

La Fête de l’Eglise de Saint Pée – Le déjeuner d’Oihanalde

Tous ayant fait le signe de croix, tout silencieux, le pain de maison, plein de mie, cuit la veille, à la main, mangèrent donc le bouillon gras, en soufflant dessus, ce qui, à tous, leur donna du cœur au ventre. Ensuite les verres furent remplis du vin d’Oihanalde avec quelques grosses bouteilles noires pansues. Néanmoins ils furent vidés en vitesse. Un Haspandar disait, paraît-il, un jour, que jusqu’à ce qu’il ait bu la toute dernière goutte de l’intérieur de son verre il ne sentait pas la toute première, parce que l’intestin des Haspandars est long, je pense que ce jour là les convives d’Oihanalde ressemblaient aux Haspandars. Pourtant sur la table les verres étaient souvent assez vides. Mais aussi vite on les remplissait de même.

Maintenant tous parlaient en même temps dans la grande pièce, le vin doré de la maison les ayant mis rapidement en agréable forme.

Après le bouillon plein d’yeux, vinrent les poules grasses, farcies jusqu’à la peau des meilleures choses, gonflées sur le point de faire éclater le fil blanc. La rouge tomate était proposée à profusion pour celui qui en voulait. Comme si elle voulait exciter la panse, apparût une excellente sauce de veau qui bonifiait les tranches de pain et le bout des doigts comme autrefois à Napoléon Ier. Ensuite les rôtis : quelques très jolis poulets, les pattes ficelées vers le haut, dans un grand plat ; puis le gigot de mouton, que Thomas coupait avec un grand couteau, tranche par tranche, en pinçant les lèvres, et de la pointe du couteau disposait sur un plat de haricots blancs.

GRAMATIKA : =

“ IK ”
a) antériorité :
1- Ses compagnons étant partis il s’assit : Lagunak joanik jarri zen.
2- Ayant fait un trou au fond du jardin, j’ai enterré le rat mort : Zilo bat eginik baratzeko zolan, garatoin hila ehortzi dut.
3- Ayant menti effrontément, personne ne le croit plus : Gezurra erranik perrentean, nehork ez du gehiago sinesten.
b) le moyen :
4- Il le tua en enfonçant le couteau dans la gorge : Hil zuen kanibeta zintzurrean sarturik.
5- Ayant enfoncé la fourche dans son ventre, il le tua : Sardea bere tripan sarturik, hil zuen.
c) la cause :
6- S’étant enrichi, il ne travaille plus : Aberasturik ez da gehiago lanean ari.
7- Ayant trop fumé, il est devenu aphone : Sobera pipaturik, botz gabe bilakatu (<i>gelditu</i>) da.
8- D’avoir trop mangé, il a terriblement grossi : Geihegi janik izigarriki gizendu da.
d) la condition :
9- Sur la demande des invités, il improvisa deux couplets : Bazkaltiarrek galde eginik, bi kobla eman zituen.
f) la concession quand on y rajoute la particule “ ERE ”
10- Quand même je travaillerai toute la vie, moi je ne m’enrichirai pas : Lanean ari izanik ere bizi guzia, ni ez naiz aberastuko.
11- Même si nous faisons un bon feu, notre maison reste froide : Su eder bat eginik ere, gure etxea hotz dago.
12- En ce moment, même s’il pleut une semaine, la terre ne sera pas mouillée : Orai euria aste batean eginik ere, lurra ez da izanen bustia.
13- Même s’il n’a pas un sou en poche, il va entrer dans l’auberge : Sakelan sos bat ez ukanik ere, ostatuan sartuko da.
14- Même s’il était mon ami, je ne lui donnerais rien : Adixkidea izanik ere, ez nioke deusik eman.
15- Même s’il était en colère, il ne battrait pas cet enfant : Haserre izanik ere, ez lezake jo haur hori.

“ batzuek ” = certains :
16- Certains disent : batzuek diote -
17- Il avait parlé de quelques hommes : Gizon batzuek mintzatu zen.
Par opposition à “ Bertzeak ”= “ les autres ”, on traduit “ Batzuek ” par “ les uns ”
18- Batzuek baietz, bertzeek ezetz = les uns que oui, les autres que non, - les uns disaient oui, les autres non.

ITZULPENA :

UKAN conjug. à dble compl. - indicatif imparfait – NORK - NORI – NOR
1- Vous ne m’aviez pas dit pareille chose. Vous l’avez sans doute oublié, ou bien vous mentez :
2- Eux me dirent qu’ils étaient allés à la réunion. Ils en étaient sortis dégoutés, les candidats promettaient n’importe quoi pour être élus, leurs promesses étaient intenable :
3- Pourtant nous vous avons donné l’heure de départ du train ; nous ne comprenons pas comment vous l’avez manqué :
4- A cet enfant capricieux, je lui aurais donné, à leur place, une petite gifle :
5- Vous ne lui auriez pas fait ce travail entièrement dans la journée, car, depuis le changement d’heure, la nuit tombe vite, vous n’aviez pas le temps de faire ce long travail :
UKAN – conjug. transitive – compl. direct pronom personnel – NOR – NORK
6- Ils m’ont vu mais ils ne m’ont pas salué ; ils ont fait semblant de ne pas me voir :
7- Ils sont lunatiques, pourtant avant-hier ils me virent, et ils me saluèrent chaleureusement :
8- Très chère maman, vous savez que je vous aime ; je ne vais pas vous laisser seule :
9- Nous vous vîmes à la réunion, nous étions très heureux de vous voir bien rétablie après cette longue maladie :
10- Vous vomissez ! Dites-moi ce que vous avez mangé :
11- Avec ce soleil, mettez à cet enfant le chapeau :
12- Qu’ils me disent ce qu’ils doivent dire ! :
13- Vous autres, dites à cet homme qu’il se conduit très mal :
14- Qu’ils enlèvent le couteau à cet enfant :

-o-

1- Holakorik ez zinautan erran; ahantzi bide duzu edo gezurra diozu.
2- Heiek erran zautaten bilkurarat joanak zirela. Handik okaztatuak ateratuak ziren; hautagaiak zer nahi hitz emaiten zuten hautetsiak izaiteko; heien agintzeak ezinatxikizkoak ziren.
3- Alta treinararen abiataren tenorea emana ginauzun, ez dugu ulertzen nola huts egin duzun.
4- Haur mainati horri, heien orde, zafla ttiki bat (<i>zarta</i>) emanen nion.
5- Ez zinion eginen lan hori osoki egunean, zeren tenorearen aldakuntzaz geroz laster ilhuntsen baitu, ez zinuen denborarik lan luze horren egiteko.
6- Ikusi naute bainan ez naute agurtu, ni ez ikusiarena egin dute (<i>ni alegia ez ikusi egin dute</i>)
7- Alderoak dira, alta herenegun ikusi ninduten eta beroki agurtu (<i>ninduten</i>).
8- Ama maite maitea badakizu maite zaitutala, bakarrik ez zaitut utziko.
9- Ikusi zintugun bilkuran. Biziki zoriontsuak ginen zure ikustez ongi pixkorturik eritasun luze hortaz geroz.
10- Goitika ari zira! Erran ezadazu jan duzuna.
11- Iguzki hunekin ezar ezozu kapelua haur horri.
12- Erran bezadate erran behar dutena.
13- Zuek, erran ezozue gizon horri biziki gaizki dabilala.
14- Ken bezote kanita haur horri.